

فارسی

خانوس

نشریه آموزشی و مهارت افزایی زبان فارسی

ویژه فارسی آموزان | شماره یک | اردیبهشت ۱۳۹۵

نماینده بلگراد



آموزش زبان فارسی در جهان



درخت تو گر بار دانش بگيرد

به زير آوري چرخ نيلوفري را

"ناصر خسرو قبادياني"



به نام خداوند جان آفرین حکیم سخن در زبان آفرین

فانوس فارسی

نخستین نشریه آموزشی و مهارت افزایی زبان فارسی

ویژه فارسی آموزان خارجی

شماره یک / اردیبهشت ۹۵

مدیر مسئول: محمود شالوئی

سر دبیر و تهیه محتوای آموزشی: سعید صفری

مشاور علمی: دکتر رضامراد صحرایی

نمونه خوانی و ویرایش: سولماز تقدیمی

مشاور هنری، طراح جلد، صفحه آر: نرجس کریمی

اجرای گرافیک: فیلیپ استفانوویچ

نشانی دفتر نشریه: بلغراد، نز نونگ یوناکا، شماره ۲۳.

مرکز آموزش زبان فارسی و نمایندگی بنیاد سعدی در رایزنی فرهنگی

سفارت جمهوری اسلامی ایران، صربستان

شماره تلفن: ۰۰-۳۸۱-۱۱-۳۶۷۲۵۶۴

رایانامه: fanus.farsi@gmail.com

✓ این نشریه آموزشی با هدف تقویت مهارت های فارسی آموزی، از سوی مرکز آموزش زبان فارسی و نمایندگی بنیاد سعدی در بلغراد منتشر می شود.

✓ مخاطب اصلی فانوس، فارسی آموزان بزرگسال سطح آموزشی میانی و بالاتر از آن در سراسر جهان هستند.

✓ نسخه الکترونیکی این نشریه از سوی معاونت بین الملل بنیاد سعدی و برای فارسی آموزان مخاطب منتشر می شود؛ استفاده غیر تجاری از مطالب این نشریه برای آموزش فارسی، با ذکر منبع، آزاد است.

✓ فانوس پذیرای مطالب از سوی مدرسان و فارسی آموزان برای انتشار در شماره های آتی است.

✓ پیشنهادها، نظرات و مطالب خود را به رایانامه نشریه ارسال نمایید.

✓ فانوس را در شبکه های اجتماعی دنبال کنید.



فهرست مطالب

پیشگفتار

۴ ◀ سخن مدیر مسئول

۴ ◀ یادداشت سردبیر

کارگاه واژه آموزی

۶ ◀ واژه ها و عبارت های حوزه معنایی «ادب و احترام»

کارگاه خواندن

۱۰ ◀ تقویم رویدادها؛ آشنایی با شاعران ایرانی

۱۲ ◀ دیوار مهربانی

۱۳ ◀ چه احتیاجی هست؟

۱۴ - ۱۵ ◀ متن های خبری ۱ و ۲

۱۶ ◀ سفره خانه ایرانی

کارگاه نگارش

۱۸ ◀ نشانه های نگارشی

۱۸ ◀ «و»

۱۹ ◀ نگارش پیام

کارگاه کوچک ساخت زبان فارسی

۲۳ ◀ واژه سازی در فارسی "پسوندهای مکان ساز"

با فارسی آموزان

۲۶ ◀ گفت و گو

۲۸ ◀ متن ادبی

۳۱ ◀ پوسترهای آموزشی فارسی آموزان

سخن‌مدیر مسئول



زبان فارسی، زبانی ساده و صمیمی و حامل پیام محبت و مهربانی است. این زبان ریشه در فرهنگی کهن و با سابقه‌ای درخشان و مهری جوشان دارد. در طول تاریخ فرهنگی ایران، دانشمندان، اندیشمندان، ادیبان و شاعران بسیاری وجود داشته و دارند که هر کدام از ایشان با گوهر دانش و اندیشه خویش، نقشی مفید و سازنده ایفا نموده و مخاطبان فراوانی را جلب و جذب کرده‌اند. زبان فارسی سرشار از قصه‌ها و حکایت‌های شیرین و شنیدنی است که در دل و جان هر شنونده‌ای می‌نشیند و با او دوست می‌شود. شاهنامه فردوسی، مثنوی معنوی مولوی، گلستان و بوستان سعدی، غزلیات حافظ، دو بیت‌های خیام و بابا طاهر و به روزگار امروزی هم اشعار شهریار، سهراب سپهری، قیصر امین‌پور و ده‌ها و صدها شاعر برجسته دیگر هر یک به نوبه خود زبان و ادب فارسی را برای مخاطبان و خوانندگان صمیمانه‌تر کرده‌اند، آنگونه که افزون بر مردم پارس‌زبان در هر گوشه‌ای از این دنیای رنگارنگ هم که بنگرید بخوبی می‌توانید نشانی از زبان فارسی را بیابید. موجب خرمی و خوشحالی است که با حمایت بنیاد سعدی هم‌اکنون نخستین نشریه آموزشی و مهارت‌افزایی برای یادگیری بهتر و بیشتر زبان فارسی شکل گرفته و امید می‌رود که روشنی بخش راه فارسی‌آموزان و علاقمندان به زبان و ادب فارسی باشد.

محمود شالوئی

رایزن فرهنگی و نماینده بنیاد سعدی در صربستان

یادداشت سردبیر

سلام فارسی‌آموز!



این نشریه آموزشی و مهارت‌افزایی به شما کمک می‌کند تا مهارت‌های فارسی‌آموزی خود را تقویت کنید. در کارگاه‌های آموزشی، مطالب گوناگونی را می‌آموزید و با شیوه‌های یادگیری علمی و صحیح زبان فارسی نیز آشنا می‌شوید. برای استفاده بهتر از این نشریه پیشنهاد می‌کنم از روش یادگیری گروهی استفاده کنید؛ با دوستانتان «گروه فارسی‌آموزی» تشکیل دهید، فانوس را با هم بخوانید و با هم بیاموزید. امیدوارم با مطالعه این مجموعه از یادگیری زبان فارسی لذت ببرید!

سخنی با مدرسان و استادان آموزش زبان فارسی

زبان آموزی بطور عام و فارسی‌آموزی بطور خاص، جریانی پیوسته و پویاست. چنانکه می‌دانیم، مهارت‌های زبانی هنگامی تقویت و تثبیت می‌شود که زبان‌آموز بطور مداوم در معرض داده‌های آموزشی و واقعی زبان هدف قرار گیرد. یکی از مهمترین نیازهای همیشگی فارسی‌آموزان، دسترسی به منابع مختلف، متنوع و هدفمند آموزشی است تا بتواند ضمن ایجاد انگیزه بیشتر برای یادگیری، مهارت‌های فارسی‌آموزی را افزایش دهد. این نشریه بر پایه تأمین چنین نیازی تهیه می‌شود. در تهیه مطالب این مجموعه تلاش می‌شود تا با در نظر گرفتن اصول علمی آموزش زبان دوم/خارجی، محتوای آموزشی به شکلی آرایه گردد تا علاوه بر استفاده فردی فارسی‌آموزان (متناسب با توانایی‌های شناختی و زبانی خود)، مدرسان محترم نیز بتوانند در فرصت‌های آموزش گروهی با عنوان «کارگاه‌های تقویت مهارت‌های فارسی‌آموزی»، از آنها استفاده کنند.

محتوای آموزشی این نشریه با مشاوره و نظارت علمی آقای دکتر صحرایی، معاون محترم آموزش و پژوهش بنیاد تهیه می‌شود و با اهتمام جناب آقای دربندی، معاون محترم بین‌الملل بنیاد سعدی در اختیار مدرسان، فارسی‌آموزان و مراکز آموزش زبان فارسی در کشورهای مختلف قرار می‌گیرد. از توجه و حمایت مسئولین بنیاد سعدی برای انتشار این نشریه سپاسگزارم.

سعید صفری

سردبیر فانوس فارسی

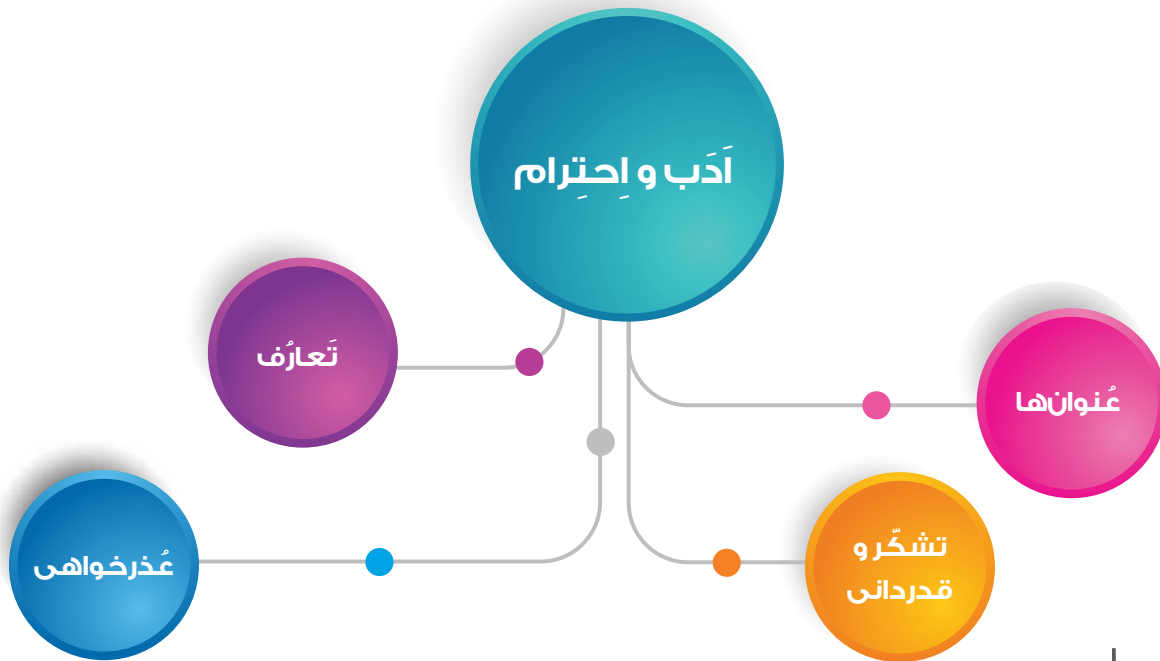


کارگاه واژه‌آموزی

در این کارگاه، می‌آموزیم:

◀ واژه‌ها و عبارتهای حوزه معنایی «ادب و احترام»

واژه‌ها و عبارتهای حوزه مَعْنایی «آدَب و احْتِرَام»



عُنْوَان‌ها

برای رعایت ادب و احترام در گفتار و نوشتار از این واژه‌ها و عبارتهای استفاده می‌کنیم:

«عنوان‌ها در گفتگوی غیر رسمی و دوستانه»

[آقا + نام] (آقا رضا - آقا سینا، آقا پارسا)

[نام + آقا] (علی آقا، محمد آقا.)

[نام + خانم] (مریم خانم، سارا خانم)

اسامی غیر ایرانی

[آقای + نام] (آقای ژان، آقای ادوارد)

[خانم + نام] (خانم ماریا، خانم الیزابت)

حاج آقا (برای احترام به افراد مُسن (پیر)

حاج خانم

«عنوان‌ها در گفتگو و نوشتار رسمی»

آقای ... (نام خانوادگی)

جناب^۱ آقای ...

جناب آقای دکتر ... (عنوان شغلی که معمولاً دکتر یا مهندس است)

جناب آقای مهندس ...

خانم ... (نام خانوادگی)

سرکار خانم^۲ ...

سرکار خانم دکتر ...

◀ در زبان فارسی و فرهنگ ایرانی، فقط دوستان و نزدیکانمان را بدون عنوان و با نام، خطاب می‌کنیم.^۳

◀ برای سایر افراد از عنوان مناسب استفاده می‌کنیم.

1- /jenâb-e âqâ-ye/ man of honor
2- /sarkâr-e xânôm/ honored ma'am

3- /xatâb kardan/ to call نامیدن

بیان تشکر و قدردانی

◀ واژه‌ها و عبارتهای بیان تشکر و قدردانی

- | | |
|-----------------------------|---------------------------|
| ◀ سپاس! | ◀ (بسیار / خیلی) ممنونم! |
| ◀ (بسیار / خیلی) سپاسگزارم! | ◀ مرسی! |
| ◀ تشکر! | ◀ (خیلی) لطف کردید! |
| ◀ (بسیار / خیلی) متشکرم! | ◀ (خیلی) محبت کردید! |
| ◀ تشکر می‌کنم! | ◀ (خیلی) زحمت کشیدید! |
| ◀ (خیلی) ممنون! | ◀ (خیلی) به زحمت افتادید! |

گفت و گو

- دست شما درد نَکَنه!
- دستتون درد نَکَنه!



- ◀ بفرمایید، این هم کتابی که می‌خواستید!
- ◀ دست شما درد نَکَنه، خیلی ممنونم.

بیان عذرخواهی

◀ واژه‌ها و عبارتهای بیان عذرخواهی

گفت و گو

- 😊 چرا دیروز به جلسه نیومدی؟
- 😞 ببخشید! عذر می‌خوام! کاری برام پیش اومد نتونستم بیام!

- ◀ (خیلی / واقعاً) ببخشید!
- ◀ مَعذِرَت می‌خواهم (معذرت می‌خوام)
- ◀ عذرخواهی می‌کنم
- ◀ شَرَمَنده‌ام، خیلی عذر می‌خوام!
- ◀ مُتَأَسِّفَم، ببخشید!



تَعَارُف

تعارف^۱ از ویژگیهای مهم فرهنگ ایرانی است. یکی از مفاهیم تعارف، احترام و تشکر زیاد است!

« برخی از عبارتهای بیان تعارف در زبان فارسی

• جای شما خالی!^۲



با این عبارت، به طرف مقابل می‌گوییم که هنگام شادی و خوشحالی به یاد او بوده‌ایم.

گفت و گو

◀ تعطیلات رفتیم گردش، خیلی خوش گذشت... جای شما خالی!

▶ ممنونم. دوستان به جای ما!

• قابلی نداره!^۳



هنگامی که مشتری یا خریدار، جنس یا کالایی را می‌خرد، فروشنده معمولاً پیش از گفتن قیمت، این عبارت را بیان می‌کند.

گفت و گو

◀ ببخشید، قیمت این کیف چنده؟

▶ قابلی نداره! هشتاد هزار تومن!

• ببخشید، پُشتم به شُماست!^۴



وقتی که جایی می‌نشینید یا می‌ایستید که پشتتان به کسی است، از این عبارت استفاده می‌کنید.

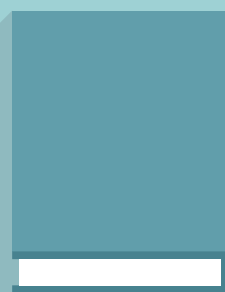
گفت و گو

◀ ببخشین، پشتم به شماست!

▶ اختیار دارید، خواهش می‌کنم!



1- /ta'ârof/ compliment
2- We missed u!
3- /qâbeli nadâre/ be my guest!
4- Excuse my back!



در این کارگاه، می‌خوانیم و می‌آموزیم:

- ◀ تقویم رویدادها؛ آشنایی با شاعران ایرانی
- ◀ دیوار مهربانی
- ◀ چه احتیاجی هست؟
- ◀ متن‌های خبری
- ◀ سفره خانه ایرانی

کارگاه خواندن

شعر و ادب > آشنایی با شاعران ایران

تقویم بزرگداشت^۱ شاعران و دانشمندان

در تقویم ملی ایران، روزهایی به نام شاعران و دانشمندان بزرگ ایرانی نام گذاری شده است.

فصل بهار		
فروردین	اردیبهشت	خرداد
۲۵ فروردین: روز بزرگداشت عطار نیشابوری	۱ اردیبهشت: روز بزرگداشت سعدی	۱ خرداد: روز بزرگداشت ملاصدرا
	۲۵ اردیبهشت: روز بزرگداشت فردوسی	
	۲۸ اردیبهشت: روز بزرگداشت خیام	

با دو شاعر بزرگ ایرانی بیشتر آشنا می‌شویم

۱. سعدی

سعدی شیرازی

نام اصلی: ابومحمد مُصلِح الدین بن عبدالله

زاد روز: حدود ۶۰۶ هجری قمری (۱۲۱ میلادی)

در گذشت: حدود ۱۹۶ هـ.ق. (۲۹۲۱ میلادی)

لقب: استاد سخن، شیخ اجل، شیرین سخن

آثار مهم: گلستان (به نثر) و بوستان (به نظم)



سعدی از مهمترین شاعران و نویسندگان ایران است.

او در شیراز به دنیا آمد، در آنجا درس خواند و سپس از شیراز به بغداد رفت و در مدرسه نظامیه به تحصیل پرداخت.

سعدی به کشورها و شهرهای زیادی سفر کرد و پس از بازگشت به شیراز، دو اثر ارزشمند «گلستان» و «بوستان» را نوشت. بیشتر

آثار او پیام‌های اخلاقی^۲ دارند.

1- /taqvim-e bozorgdâst/ commemorative calendar

2- /payâm-e axlâqi/ moral message

حکایتی از گلستان

وقتی به **جهل** جوانی **بانگ** بر مادر زدم، **دل آزرده** به کنجی نشست و گریان همی گفت: مگر **خردی** فراموش کردی که **درشتی می کنی**؟!

هنگامی که جوان و نادان بودم، روزی بر سر مادرم فریاد کشیدم و تندی کردم. او ناراحت شد، گریه کرد و گفت: آیا کودکی خودت را فراموش کرده‌ای که به من بی‌احترامی می کنی؟

◀ خردی: کودکی

◀ جهل: نادانی

◀ درشتی کردن: تندی کردن، پرخاش کردن، بی احترامی کردن

◀ بانگ زدن: فریاد کشیدن

◀ حکایت: داستان کوتاه با پیام اخلاقی

◀ دل آزرده: ناراحت

◀ کنج: گوشه

۲. فردوسی

حکیم فردوسی، در میان همه شاعران ایرانی جایگاه ویژه‌ای دارد. تنها کتاب او، شاهنامه، یکی از بزرگترین کتابهای شعر حماسی^۱ جهان است. او بیش از سی سال از عمر خود را صرف نوشتن شاهنامه کرد و با این اثر از زبان، ادبیات و فرهنگ ایرانی پاسداری نمود.

فردوسی کتاب شاهنامه را بیش از هزار سال پیش نوشت اما امروز فارسی زبانان و کسانی که زبان فارسی را آموخته اند، می توانند آن را بخوانند و از داستانها، افسانه‌های آن لذت ببرند.



به کوشش همه دست نیکی بریم
همان به که نیکی بود یادگار

بیاتا جهان را به بد نسپریم
نباشد همی نیک و بد، پایدار

◀ نسپریم: نسپاریم < سپردن >

◀ به: بهتر

متن خواندنی ۱

دیوارِ مهربانی

در شهرهای **مُختلف** ایران، مکان‌هایی وجود دارد که مردم می‌توانند لباس‌هایی را که به آنها **احتیاج ندارند** در آنجا قرار دهند تا افراد **نیازمند** از آنها استفاده کنند. این مکان‌ها معمولاً دیوارهایی هستند که به آنها «دیوار مهربانی» می‌گویند. شعار ^۱ی بر روی این دیوارها نوشته شده است: «نیاز داری بَر دار، نیاز نداری بذار».

فارسی نوشتاری

بگذار bogozâr

فارسی گفتاری

بذار bezâr

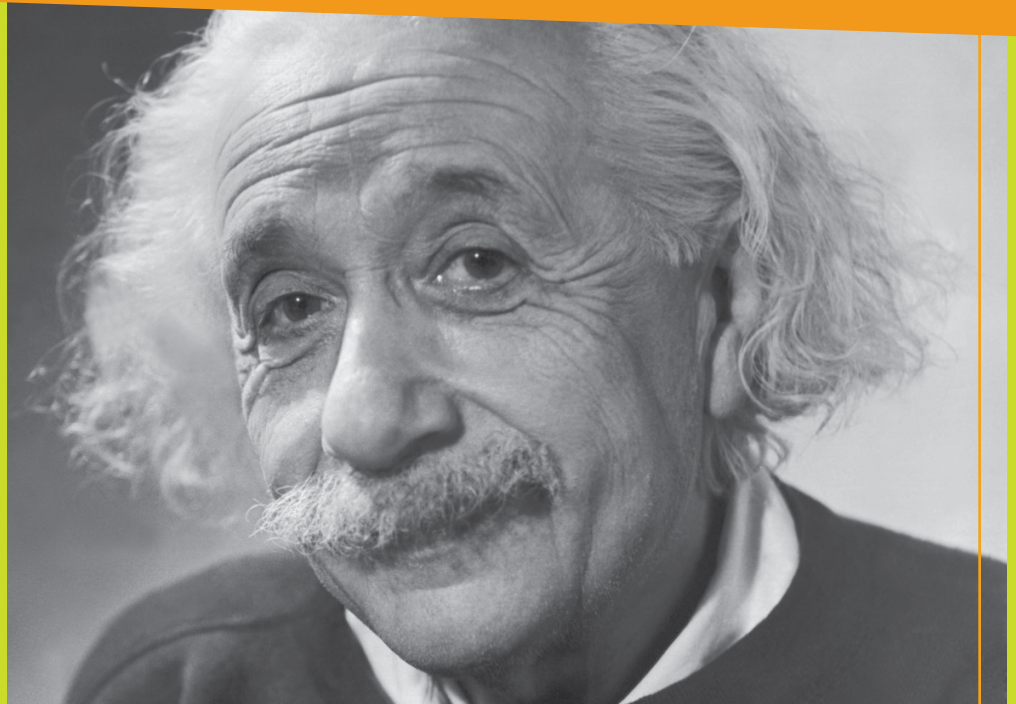


مختلف: گوناگون

احتیاج داشتن: نیاز داشتن

نیازمند: کسی که به چیزی نیاز دارد، مُحتاج

متن خواندنی ۲



چه احتیاجی هست؟

آنیشتین زندگی ساده‌ای داشت و در مورد لباس هایی که به تن می‌کرد بسیار بی‌اعتنا بود.

روزی یکی از دوستانش از او پرسید: «استاد، چرا برای خودتان یک لباس نو نمی‌خرید؟»

آنیشتین لبخندی زد و پاسخ داد: «چه احتیاجی هست؟ اینجا همه مرا می‌شناسند و می‌دانند من که هستم.»

پس از چند ماه همان دوست در شهر دیگری با آنیشتین رو به رو شد و چون همان پالتوی کهنه را به تن او دید با حیرت پرسید: «باز هم که این پالتو را به تن دارید!»

آنیشتین جواب داد: «چه احتیاجی هست؟ اینجا که کسی مرا نمی‌شناسد!»

نیاز داشتن

احتیاج داشتن

بی نیاز بودن

نیاز

احتیاج

بی نیاز

مُحتاج

نیازمند

بی‌اعتنا بودن: بی‌توجه بودن

اهمیت ندادن، توجه نکردن

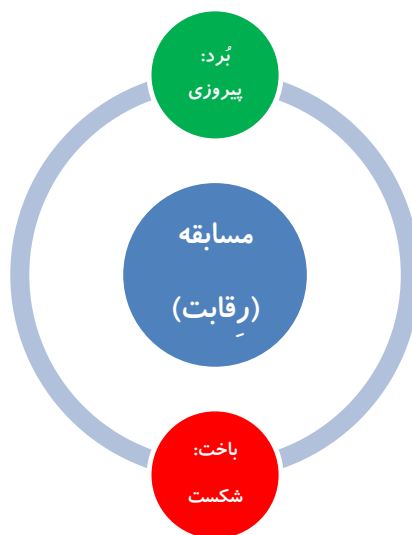
که: چه کسی

حیرت: تَعَجُّب

پیروزی چهار بر صفر فوتبال ایران در برابر هند

تیم ملی فوتبال ایران موفق شد با نتیجه چهار بر صفر تیم ملی فوتبال هند را از پیش رو بردارد. تیم های ملی فوتبال ایران و هند از ساعت ۹۱ در ورزشگاه آزادی برای رقابت های انتخابی جام جهانی ۲۰۱۸ روسیه، به مصاف یکدیگر رفتند.

“ از پیش رو برداشتن: شکست دادن
به مصاف یکدیگر رفتند: با هم مسابقه دادند
با نتیجه (...) بر (...)
با نتیجه چهار بر صفر
با نتیجه دو بر سه
با نتیجه سه بر دو ... ”



شکست دادن: تیم ملی ایران، تیم ملی هند را شکست داد.

شکست خوردن: تیم ملی فوتبال هند از تیم ایران شکست خورد!

• خبرگزاری مهر
عکس: محمدرضا عباسی



- 1- /dar barâbar/ against
- 2- /tim-e melli/ national team
- 3- /natije/ result
- 4- /reqâbat/ match
- 5- /jâm-e jahâni/ world cup

متن خبری دانش سلامت

آیا می‌توان
با خوابیدن وزن کم کرد؟



◀ شبانه‌روز: ۲۴ ساعت

◀ کاهش وزن: از دست دادن وزن

◀ افزایش وزن: اضافه کردن وزن

◀ کم کردن # اضافه کردن

◀ چاقی # لاغری

اگرچه این موضوع کمی عجیب به نظر می‌رسد، اما بر اساس تحقیقات^۱ جدید دانشگاه هاروارد، خواب می‌تواند بر کاهش وزن تاثیر داشته باشد. مطالعات انجام شده^۲ در دانشگاه شیکاگو نشان می‌دهد، افرادی که در **شبانه‌روز** هشت و نیم ساعت می‌خوابند، دوبرابر بیشتر از افرادی که پنج و نیم ساعت می‌خوابند چربی کم می‌کنند و لاغر می‌شوند!

1- /tahqiqât/ research

2- /motâle'ât/ studies

سفره‌خانه‌ایرانی

آب + گوشت = آبگوشت!

یکی از غذاهای معروف^۱ و سنتی^۲ ایران، آبگوشت است. این غذا با گوشت، آب، نخود، پیاز و سیب‌زمینی دُرست می‌شود.

مواد لازم

- گوشت گوسفندی با استخوان و چربی ۵۰۰ گرم
- سه عدد سیب‌زمینی کوچک سه عدد
- پیاز دو عدد
- نخود ۱۰۰ گرم
- لوبیا ۱۰۰ گرم
- ربِ گوجه‌فرنگی دو قاشق
- زردچوبه کمی
- نمک کمی

طرز تهیه^۳ آبگوشت

ابتدا^۴ گوشت را می‌شوئیم و پیازها را خرد می‌کنیم. آنها به همراه نخود و لوبیا و مقداری آب در **قابلمه** می‌ریزیم تا با حرارت ملایم^۵ بپزد. وقتی که گوشت، نخود و لوبیا کاملاً پخته شدند، سیب‌زمینی‌ها را پوست می‌کنیم و در قابلمه می‌ریزیم. سپس رب گوجه‌فرنگی و کمی زردچوبه و نمک هم به آنها اضافه می‌کنیم. پس از پختن تمام مواد، باید در حدود ۳ تا ۴ لیوان آب در ظرف مانده باشد. اکنون آبگوشت خوشمزه شما حاضر است... نوش جان!

- ◀ خرد کردن
- ◀ پوست‌کندن
- ◀ ریختن <ریز>
- ◀ اضافه کردن
- ◀ پختن <پز>

“

1- /ma'ruf/ famous
2- /sonnati/ traditional
3- /tarz-e tahiyye/ recipe
4- /ebtedâ/ first of all
5- /harârat-e molâyem/ medium heat



کارگاه نگارش

در این کارگاه می‌آموزیم:

- ◀ آشنایی با چند نشانه نگارشی «و»
- ◀ نگارش پیام رسمی: تشکر، تبریک، تسلیت و دعوت

آشنایی با چند نشانه نگارشی

نشانه‌های نگارشی^۱ به ما کمک می‌کند متن را درست بنویسیم تا خواننده آن را درست بخواند و بفهمد. هر کدام از نشانه‌ها کاربردهای مختلفی دارد. در نمونه‌های زیر چند نشانه نگارشی مهم و یکی از کاربردهای آنها را ببینید:

نشانه	نمونه کاربرد در جمله
نقطه (.)	امروز هوا گرم است.
ویرگول (,)	اگر دیر برویم، به کلاس نمی‌رسیم.
دو نقطه (:)	این نشریه چهار کارگاه آموزشی دارد: واژه‌آموزی، خواندن، نگارش و دستور.
گیومه (« »)	ابن سینا می‌گوید: «تجربه بالاتر از علم است.»
علامت تعجب (!)	به به چه هوای خوبی!
علامت سوال (?)	ساعت چنده؟

فعالیت پیشنهادی

یک متن فارسی انتخاب کنید و نشانه‌های نگارشی به کار رفته در آن را مشخص کنید.



« ۹ »

نشانه نوشتاری «و» جالب و پر کاربرد است! در برخی از واژه‌ها نوشته می‌شود ولی خوانده نمی‌شود و گاهی برای نشان دادن واج‌های / v /، / u / و / o / به کار می‌رود. به جدول زیر نگاه کنید:

و			
/ o /	/ u /	/ v /	-
تو	خوب	و	خواب
می‌خورم	دوست	میوه	خواهر
چلوکباب	روز	می‌روم	خواندن
همینطور	نوشیدنی	دوازده	خویشاوندان

جاهای خالی را شما پر کنید!



نگارش پیام رسمی

پیام^۱ رسمی از انواع نامه‌های رسمی است و برای بیان موضوعات مختلف استفاده می‌شود.

ساختار پیام

پیام‌های رسمی، از چند جمله کوتاه تشکیل می‌شود و معمولاً شامل سه قسمت است:



در این بخش با نگارش چند نمونه از پیام‌های رسمی (تبریک^۳، تسلیت^۴، دعوت^۵ و تشکر) آشنا می‌شویم:

پیام رسمی ◀ پیام تقدیر و تشکر

به نام خدا

جناب آقای مهندس بردبار

معاون محترم شهرداری^۶ کاشان

از زحمات^۷ شما برای بازسازی^۸ پارک خیابان بنفشه، صمیمانه^۹

تقدیر و تشکر می‌کنیم.

از طرف^{۱۰} اهالی^{۱۱} خیابان بنفشه

◀ تشکر می‌کنیم

◀ سپاسگزاری می‌کنیم

◀ (سپاسگزاریم)

1- /payâm/ message

2- /girande/ receiver

3- /tabrik/ congratulation

4- / payâm-e tasliyat/ condolence

5- /da'vat/ invitation

6- /mo'âven-e sahrdari/ vice-mayor

7- /zahamat/ effort

8- /bâzsâzi/ reconstruction

9- /samimâne/ Sincerely

10- /az taraf-e / on behalf of

11- /ahâli/ neighbors

پیام رسمی < پیام تبریک

نوروز که عید مشترک همه فارسی زبانان جهان است، به همه فارسی آموزان و استادان و معلمان این زبان تبریک می گویم و در سال نو برای همگان خواهان سعادت^۲ و سربلندی^۳ هستیم.

غلامعلی حداد عادل
رئیس بنیاد سعدی

◀ شادباش می گویم

◀ تبریک و تهنیت می گویم



پیام رسمی < پیام تسلیت

همکار محترم^۴، سرکار خانم نوری

در گذشت^۵ پدر بزرگوارتان را به شما تسلیت می گویم. از خداوند برای شما صبر و سلامتی آرزو مندیم.

همکاران شما در بخش حسابداری^۶

◀ تسلیت عرض می کنیم

1- خواهان هستم: آرزو می کنم
2- /sa'adat/ prosperity, خوشبختی
3- /sarbolandi/ pride, افتخار

4- /hamkar-e mohtaram/ dear colleague
5- /dargozast/ noun. demise
6- /baxs hesabdari/ accounting department

پیام رسمی ◀ دعوتنامه

جناب آقای شریفی

بدینوسیله^۱ از شما دعوت می‌شود، در جلسه هیات مدیره که روز جمعه ۲۸ اردیبهشت، ساعت ۲۰ در هتل آرین برگزار می‌شود^۲، شرکت فرمایید^۳.

شرکت کنید

برای احترام، با فعل فَرمودَن

با احترام^۴

رضامحمدی

رئیس^۵ هیات مدیره شرکت کیمیا^۶

فعالیت پیشنهادی

برای استاد زبان فارسی تان «پیام تبریک» بنویسید و روز معلم را به او تبریک بگویید!
◀ در ایران، ۱۲ اردیبهشت (۱۳۹۵/۰۵/۲۰) روز معلم است



1- /bedinvasile/ hereby

2- /bargozar misavad/ will be held

3- /serkat farmayid/ to be present at,

4- /ba ehteram/ sincerely yours

5- /reis/ director – head of

6- /serkat-e Kimiya/ Kimiya Company



کارگاه کوچک ساختِ زبانِ فارسی

در این کارگاه می‌آموزیم:

◀ واژه‌سازی در فارسی

واژه‌سازی در فارسی <پسوندهای مکان ساز

یکی از فرایندهای واژه‌سازی در فارسی وندافزایی^۱ است. یعنی با اضافه شدن یک یا چند وند به پایه، واژه جدید ساخته می‌شود.

◀ به این نمونه دقت کنید

دانشگاه: دان (پایه) + ش (پسوند اسم ساز) + گاه (پسوند مکان ساز)

آشنایی با وندهای فارسی می‌تواند به شما کمک کند تا واژه‌ها را زودتر و بهتر بیاموزید.

◀ برخی از پسوندهای مکان ساز را با هم مرور می‌کنیم:

◀ مثال

◀ پسوند مکان ساز



دانشگاه، آرایشگاه، خوابگاه، فروشگاه،
ایستگاه، فرودگاه، استراحتگاه، تفریحگاه،
پژوهشگاه، نمایشگاه، جایگاه، **آزمایشگاه**،
اقامتگاه، بازداشتگاه

- گاه



بیمارستان، گلستان، نگارستان، **بوستان**،
کردستان، (نام برخی از کشورها):
آرمنستان، صربستان، تاجیکستان،
عربستان، بلغارستان...

- ستان



دانشکده، **پژوهشکده**، دهکده

- کده

◀ پسوندِ مکان ساز

◀ مثال



کاروانسرا، فرهنگسرا

- سرا



لاله زار، چمن زار، گل زار

- زار



نمکدان، قندان

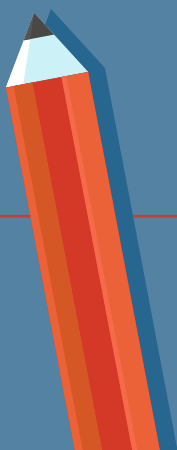
- دان



با فارسی آموزان

در این کارگاه:

- گفتگو
- متن ادبی
- پوسترهای آموزشی فارسی آموزان





مارکو یوانوویچ

نخستین دانشجوی دکتری ایران شناسی از صربستان

زبان فارسی مرا به ایران شناسی رساند

◀ لطفا خودتان را معرفی کنید.

من مارکو یوانوویچ هستم، اهل بلغراد، صربستان. برای کارشناسی در رشته زبان عربی و در کارشناسی ارشد رشته زبان، ادبیات و فرهنگ خواندم. الان دانشجوی دکتری ایران شناسی در دانشگاه شهید بهشتی هستم.

◀ چگونه به ایران شناسی علاقمند شدید؟

تا سه سال پیش اصلاً فکر نمی کردم که ممکن است روزی در ایران دانشجوی باشم و ایران شناسی بخوانم. در دانشکده ما یک درس انتخابی اعلام شد، زبان فارسی. چون من رشته زبان عربی می خواندم، این درس انتخاب کردم و آشنایی من با زبان فارسی شروع شد. در واقع زبان فارسی من را به ایران شناسی برد. استاد خوب بود و زبان را جالب درس می داد. من علاقمند شدم و سپس به دوره دانش افزایی زبان فارسی معرفی شدم و به ایران رفتم. وقتی یک ماه در ایران بودم، بیشتر فارسی یاد گرفتم و ادامه دادم.

اتحاد زیادی با هم دارند و زندگی خانوادگی بیشتر است. مردم جالب هستند. من به کشورهای زیادی سفر کردم، در اروپا تقریباً همه جا بودم. به مصر و کشورهای عربی رفتم ولی این تعارف ایرانی هیچ جا ندیدم. اما مردم خیلی به هم احترام دارند و با من هم خوب بودند. ایرانی ها واقعا مهمان نواز هستند و کمک می کنند.

◀ برنامه شما برای آینده چیست؟

ما در صربستان شرق شناس داریم، اما ایران شناس نداریم. دپارتمان شرق شناسی دانشگاه بلگراد نزدیک به صد سال پیش تاسیس شد ولی ما دپارتمان زبان فارسی یا ایران شناسی نداریم. چرا؟ چون متخصص این رشته نبود. اما الان زبان فارسی در دانشگاه بلگراد خوب شناخته شده و دانشجویان زیادی به آن علاقمند هستند. فکر می کنم باید برای ایجاد این دپارتمان تلاش کنیم و من امیدوارم که بتوانم پس از فارغ التحصیلی این کار با کمک استادان بکنم.

◀ به شعر و ادبیات فارسی هم علاقمند هستید؟

من بیشتر به مطالعه فرهنگ و تاریخ و مردم شناسی ایران علاقمند هستم ولی شعر فارسی هم دوست دارم. به نظم شعر مدرن فارسی مثل شعر سهراب سپهری جالب است اما ادبیات ایران بیشتر با شعرهای کلاسیک مثل حافظ و مولانا شناخته می شود.

◀ تحصیل و زندگی در ایران چگونه است؟

خب دانشگاه شهید بهشتی یک دانشگاه برتر ایران است. ما در بنیاد ایران شناسی کلاس داریم و در هفته دو روز کامل کلاس است. در طول هفته بیشتر مطالعه می کنم و باید درسها آماده کنم. استادها خوب و بعضی ها سخت گیر هستند. مثل همه جا. اما من راضی هستم.

◀ و زندگی در ایران و با ایرانی ها؟

زندگی شرقی برای من خیلی جالب است. به نظم ایرانی ها



۱. ایران

روزی در سَرزمینی بودم:

آنجا که آنارِ سُرخِ همچون یاقوت رسیده است؛

آنجا که خُرما همچون خوشه‌های انگور رسیده است؛

آنجا که بوی ماسه‌های صحرای پس از بارانِ کمیاب، مُعطر می‌شود؛

در سَرزمینی که قله‌های تیز، کوه‌های بلندِ آسمان را لمس می‌کند؛

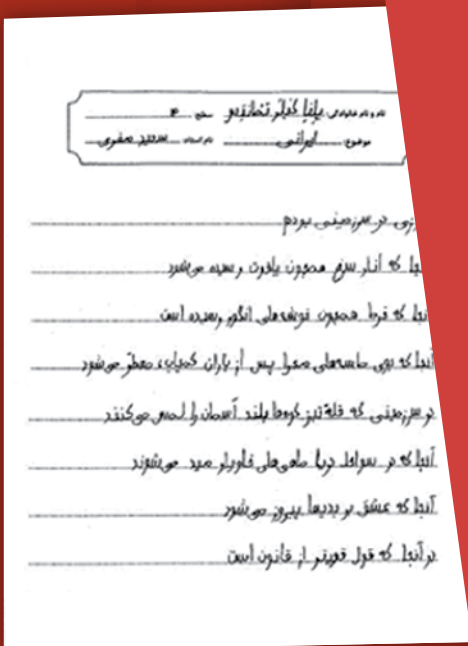
آنجا که در سواحلِ دریا، ماهی‌های خاویار صید می‌شوند؛

آنجا که عشق بر بدیها پیروز می‌شود؛

در آنجا که قول قوی‌تر از قانون است.

«یلنا کَبَلَر - تومانتس»

بلغراد - ۲۰۱۴





◀ به زودی راه اندازی می شود

نخستین

رادیو اینترنتی فارسی آموز

با برنامه های آموزشی، گفتگو، موسیقی، خبر

اثر خوشنویسی: صبا گلپاز

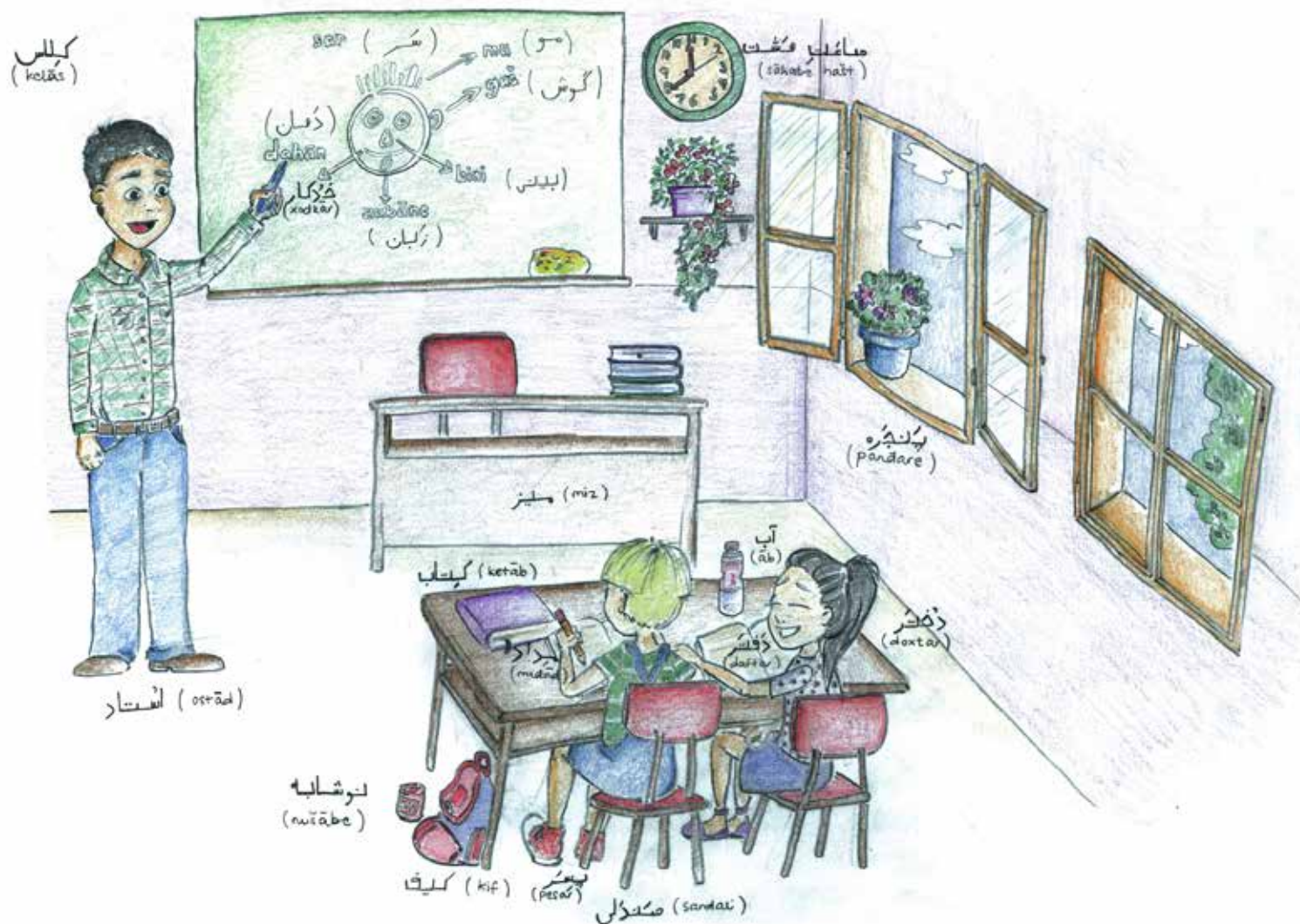


از شماره‌های آتی در فانوس دنبال کنید:
کارگاه آموزش خط تحریری و خوشنویسی فارسی

پوستر آموزشی

سارا رومیچ

دانشجوی دانشگاه بلغراد



Learn farsi!



Have the highest marks



Have new experience

NAME	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
1	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
2	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
3	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
4	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105	106	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120

دانش جدید

فارسی یاد بگیرید!

جالب ساده سریع

همراهی

Make new friends

Be successful in new language

موفقیت

سفر



Travel everywhere

Be open-minded



Share Love

Filološki fakultet
Katedra za bibliotekarstvo i
informatiku

Uroš Timić
Petar Popović